

Enseignement de la terminologie appliqué à l'environnement de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle : exemple de collaboration pour l'enrichissement d'un portail terminologique multilingue

Si dans les années 80, la terminologie se concevait avant tout en fonction de la traduction, elle s'oriente dans les années 2000 vers de nouvelles applications liées à la gestion des connaissances. C'est à cette époque que naît en France la Terminologie textuelle (Bourigault, Slodzian 1999) dont l'idée-force, le fonctionnement des termes dans les textes, va s'établir et rejoindre les préoccupations de la linguistique de corpus (Slodzian 1995). Avec ses méthodes et ses outils, la linguistique de corpus va nourrir les recherches en terminologie et permettre d'extraire des connaissances, réalisées par des candidats-termes, à partir de textes produits par des experts. Dans l'Hexagone, la linguistique de corpus fait son entrée dans la sphère universitaire (Kübler, Foucou 2000), appliquée ensuite aux enseignements en terminologie dans les formations en traduction spécialisée (Kübler 2003). C'est précisément dans le contexte d'un cours de terminologie destiné à des étudiants en master de traduction spécialisée multilingue que nous présentons une collaboration solidement établie avec la Division de la Traduction du PCT (Patent Cooperation Treaty) de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle. Après avoir exposé les différentes étapes de la collaboration visant à enrichir le portail terminologique multilingue WIPO Pearl¹, nous montrons les évolutions de cette collaboration et son enrichissement grâce aux échanges impliquant terminologue professionnel, terminologue en devenir et formateur en terminologie. La démarche de travail fondée sur les corpus, les outils mobilisés pour la conception de fiches terminologiques et la création de cartes conceptuelles seront pleinement sollicités pour notre communication. Notre réflexion portera par ailleurs sur la circulation des connaissances spécialisées à travers la problématique des contextes riches en connaissances, que nous aborderons à travers une double perspective, outillée (mode d'extraction des contextes) et linguistique, mobilisant en cela la notion de genre textuel, illustré notamment par les brevets.

Références bibliographiques citées

Bourigault, D., Slodzian, M. 1999. Pour une terminologie textuelle. *Terminologies nouvelles*, Vol 19, p. 29-32.

Kübler, N. Foucou, P.-Y. 2000. « A Web-based Environment for Teaching Technical English », L. Burnard and T. McEnery (dir.), *Rethinking Language Pedagogy: papers from the third international conference on language and teaching*, Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main, p. 65-74.

Kübler, N. 2003. « Corpora and LSP translation », dans F. Zanettin, S. Bernardini and D. Stewart (dir.), *Corpora in Translator Education*, Manchester, St Jerome, p. 25-42 (Republié chez Taylor & Francis en 2014).

Slodzian, M. 1995. Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd'hui ? *La Banque des mots : Terminologie et Intelligence Artificielle*, Vol. 7, p. 11-18.

¹ Accessible en ligne à l'adresse <https://www.wipo.int>